

# ESCREVIVÊNCIAS & [R]EXISTÊNCIAS

A POESIA DE AUTORAS NEGRAS BRASILEIRAS

**POETAS** Alessandra Sampaio x Ana Dos Santos x Cristiane Sobral  
Érica Azevedo x Fátima Soares x Jeovânia P. x Juliana Sankofa  
Karine Bassi x Lilian Rocha x Lindevania Martins

**TRADUTORES** Abbey Nelson x Emily Lent x Livia Duarte x Manuel Ponce  
Michel Soares do Carmo x Preston Hayes x Sarah Olatidoye  
Talita Nassur x Victória Lane F. Silva x Virginia Jackson

**ORGANIZAÇÃO** Cris Lira **EDITOR DE TRADUÇÃO** Kyler Johnson

Copyright © 2023

Designer Editorial Luís Otávio Ferreira

Organização Cris Lira

Editor de Tradução Kyler Johnson

Todos os direitos reservados. Esta obra não pode ser alterada, remixada ou adaptada. Também não pode ser usada para fins comerciais. A reprodução de partes desta obra podem ser feitas desde que haja aprovação da autora e os créditos sejam atribuídos.

As traduções foram feitas pelos alunos da aula PORT 4060/6060: *Escrevivências e (R)existências: A poética de autoras negras brasileiras*

Queremos agradecer ao grupo de pesquisa *Traduzindo no Atlântico Negro*, da Universidade Federal da Bahia, por seus estudos do tema.

Também agradecemos ao tradutor Thomas Mira y Lopez pela ajuda com algumas das traduções.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
Bibliotecária Juliana da Silva Mauro – CRB6/3684

---

E74

*Escrevivências e [r]existências : a poesia de autoras negras brasileiras / Alessandra Sampaio ... [et al.] ; organizado por Cris Lira ; traduzido por Abbey Nelson ... [et al.]*. – Belo Horizonte : Design Ultra Simples, 2023.  
142 p. : il. ; PDF

ISBN 978-65-993479-4-8

1. Literatura afro-brasileira. 2. Autoras negras. 3. Poesia. 4. Tradução.  
I. Santos, Ana Dos. II. Sobral, Cristiane. III. Azevedo, Érica. IV. Soares, Fátima. V. P., Jeovânia. VI. Sankofa, Juliana. VII. Bassi, Karine. VIII. Rocha, Lilian. IX. Martins, Lindevania. X. Título.

CDU: 821.134.3(81)

CDD: 869.9968

---

Índices para catálogo sistemático:

1. Literatura brasileira - Poesia - Poesia afro-brasileira 821.134.3(81)
2. Poesia brasileira - Poesia afro-brasileira 869.9968

**Aviso:**

Alguns dos poemas desta coleção falam sobre tópicos sensíveis tais como abuso, violência sexual, além de referências à escravidão.

**Reader be advised:**

The poems in this collection may concern sensitive topics such as abuse, sexual violence, and references to slavery.



*A quem nos der a mão nesta ciranda*

*To the ones who join their hands with ours in this ciranda*

14 **CONVITE AOS SENTIDOS**  
**AN INVITATION TO YOU AND YOUR FEELINGS**

16 **REFLEXÃO SOBRE O PROCESSO DE TRADUÇÃO**  
**REFLECTION ON THE TRANSLATION PROCESS**

18 **SOBRE A TRAVESSIA: OS POEMAS DE**  
**ALESSANDRA SAMPAIO E ANA DOS SANTOS**  
**ABOUT THE CROSSING: THE POEMS OF**  
**ALESSANDRA SAMPAIO AND ANA DOS SANTOS**

22 **MORTICÍNIO**  
Alessandra Sampaio

**SLAUGHTER**  
Translated by Sarah Olatidoye and Victória Lane Silva

24 **LUAU**  
Alessandra Sampaio

**LUAU**  
Translated by Sarah Olatidoye and Victória Lane Silva

26 **NOVEMBRO NEGRO**  
Alessandra Sampaio

**BLACK NOVEMBER**  
Translated by Sarah Olatidoye and Victória Lane Silva

**30** **PRETAS VELHAS**

Ana Dos Santos

**BLACK MATRIARCHS**

Translated by Sarah Olatidoye and Victória Lane Silva

**32** **EU NÃO ESTOU SAMBANDO PARA TI**

Ana Dos Santos

**I AM NOT DANCING SAMBA FOR YOU**

Translated by Sarah Olatidoye and Victória Lane Silva

**34** **EU QUERO ESCREVER**

Ana Dos Santos

**I WANT TO WRITE**

Translated by Sarah Olatidoye and Victória Lane Silva

---

**38 OS POEMAS DE CRISTIANE SOBRAL**  
**CRISTIANE SOBRAL'S POEMS**

**42 PALAVRAS NÃO SÃO CASCAS**

Cristiane Sobral

**WORDS ARE NOT PEELS**

Translated by Abbey Nelson and Michel do Carmo

**44 A RAINHA DE SABÁ**

Cristiane Sobral

**THE QUEEN OF SHEBA**

Translated by Abbey Nelson and Michel do Carmo

**46 RESILIÊNCIA**

Cristiane Sobral

**RESILIENCE**

Translated by Abbey Nelson and Michel do Carmo



**50 OS POEMAS DE ÉRICA AZEVEDO**  
**ÉRICA AZEVEDO'S POETRY**

**54 RITUAL**  
Érica Azevedo

**RITUAL**  
Translated by Preston Hayes and Talita Nassur

**56 POÉTICA DA ÁGUA**  
Érica Azevedo

**POETICS OF WATER**  
Translated by Preston Hayes and Talita Nassur

**58 VELHO**  
Érica Azevedo

**DAYS OF OLD**  
Translated by Preston Hayes and Talita Nassur



---

**60 OS POEMAS DE FÁTIMA SOARES**  
**FÁTIMA SOARES' POETRY**

**62 ENCANTAMENTO**

Fátima Soares

**ENCHANTMENT**

Translated by Preston Hayes and Talita Nassur

**64 IMERSÃO**

Fátima Soares

**IMMERSION**

Translated by Preston Hayes and Talita Nassur

**66 PALAVRAS**

Fátima Soares

**WORDS**

Translated by Preston Hayes and Talita Nassur





**70 OS POEMAS DE JEOVÂNIA P. E JULIANA SANKOFA**  
**JEOVÂNIA P. AND JULIANA SANKOFA'S POETRY**

**74 CINDERELA REVOLUCIONÁRIA**

Jeovânia P.

**REVOLUTIONARY CINDERELLA**

Translated by Livia Duarte and Virginia Jackson

**76 ÁFRICA**

Jeovânia P.

**AFRICA**

Translated by Livia Duarte and Virginia Jackson

**80 MUSA**

Jeovânia P.

**MUSE**

Translated by Livia Duarte and Virginia Jackson

**84 PACÍFICA APESAR DO ATLÂNTICO**

Juliana Sankofa

**PACIFIC DESPITE THE ATLANTIC**

Translated by Livia Duarte and Virginia Jackson

**86 ABRE AS ASAS, OMINIRA.**

Juliana Sankofa

**OPEN YOUR WINGS, OMINIRA.**

Translated by Livia Duarte and Virginia Jackson

**90 “NÃO QUERIA ME TOCAR”**

Juliana Sankofa

**“SHE DIDN’T WANT TO TOUCH ME”**

Translated by Livia Duarte and Virginia Jackson



**94 OS POEMAS DE KARINE BASSI E LILIAN ROCHA**  
**KARINE BASSI AND LILIAN ROCHA'S POETRY**

**98 I. BARREIRISMO**

Karine Bassi

**I. THE LAND OF BARREIRO // AMIDST THE CLAY**

Translated by Kyler Johnson

**106 II. HERANÇA**

Karine Bassi

**II. INHERITANCE**

Translated by Emily Sarah Lent and Manuel Ponce

**110 VI. RELENDO DRUMMOND**

Karine Bassi

**VI. RE-READING DRUMMOND**

Translated by Emily Sarah Lent and Manuel Ponce

**120 FIO DE PRATA**

Lilian Rocha

**SILVER THREAD**

Translated by Emily Sarah Lent and Manuel Ponce

**122 ESCRAVIDÃO**

Lilian Rocha

**SLAVERY**

Translated by Emily Sarah Lent and Manuel Ponce

**124 CHOREI**

Lilian Rocha

**I CRIED**

Translated by Emily Sarah Lent and Manuel Ponce



**128 OS POEMAS DE LINDEVANIA MARTINS**  
**LINDEVANIA MARTINS' POEMS**

**132 NOVO DIA**  
Lindevania Martins

**NEW DAY**  
Translated by Abbey Nelson and Michel do Carmo

**134 PARA LER NO FRONT**  
Lindevania Martins

**TO READ ON THE FRONTLINES**  
Translated by Abbey Nelson and Michel do Carmo

**136 MATEMÁTICA**  
Lindevania Martins

**MATHEMATICS**  
Translated by Abbey Nelson and Michel do Carmo

# CONVITE AOS SENTIDOS

CRIS LIRA

A seleção de poemas que você agora tem em mãos nasceu porque várias vozes ressoaram um chamado. Primeiro ao som dos versos e ritmos da poesia de autoras negras brasileiras, textos que nos despertaram palavras, brotando visões e aprendizados sobre como rever o cânone da literatura brasileira e pensar como rasurá-lo e abrir fissuras para incluir múltiplas vozes. Depois, ao eco de um desejo de fazer da sala de aula de literatura um espaço para a interpretação e tradução de textos que podem ampliar suas asas por meio do trânsito que a tradução oferece. Mais tarde, porque todas as pessoas envolvidas neste projeto disseram SIM à empreitada e deram as mãos para formar a ciranda que ecoa as palavras da professora Geri Augusto de que “a língua não pode nos separar”. Este trabalho não seria possível sem as muitas horas de conversa em torno de uma palavra, fosse debruçada na página, fosse na ponta da língua. Cada uma das traduções aqui apresentadas são ecos de conversas e do desejo de que mais pessoas entrem em contato com a prolífera produção poética de autoras negras brasileiras. Deixamos, aqui, portanto, o nosso convite para que entre nesta ciranda e espalhe estas palavras-pele, palavras-carne, palavras-semente prontas a despertar sentidos.

**Vem!**

# AN INVITATION TO YOU AND YOUR FEELINGS

CRIS LIRA

The poetic selection now in your hands was born out of the many voices who answered a call. It was first for the sound of the lines and rhythms within the poetry written by Black women authors from Brazil, pieces that awaken words within us, sprouting visions and wisdoms concerning how to re-understand the canon of Brazilian literature, how to crack it open—form fissures—in order to include a multitude of voices. Next, it was for the echo of a desire to transform the literature classroom into a space of interpretation and translation of these texts that could spread their wings wider through the transport of translation. Later, because all of the people involved in the project said YES to this journey, offering their hands to forge a *ciranda*—a circle of hands united together, in song and in dance—that would echo the words of Professor Geri Augusto: “language should not keep us apart.” This endeavor would never have been possible without the many hours spent in conversation about a single word, be it one hanging upon the page or one on the tip of the tongue. Each one of the translations presented here are the echoes of conversations and of the desire that more people discover the vibrant poetic production of Black women authors from Brazil. It is why, here, we extend to you an invitation, so that you may extend your hand to us, joining the *ciranda*, so that you may spread these words of skin, words of flesh—words that are seeds, ready to awaken something within you.

**Read away!**

# REFLEXÃO SOBRE O PROCESSO DE TRADUÇÃO

KYLER JOHNSON

Foi apenas aos 16 anos que eu tive a oportunidade de ler o primeiro romance escrito por uma mulher negra. Para algumas pessoas, isso pode ser considerado como muito cedo. Contudo, em vista da quantidade de romances que li enquanto crescia, isso foi, na verdade, muito tarde. Mesmo assim, esse é um aspecto da realidade que é muitas vezes invisível e tantas outras vezes ignorado.

Tenho consciência de que como um tradutor branco e dos Estados Unidos, eu tenho privilégios. Esse privilégio me proporcionou muitas coisas em minha vida e, em troca, tenho sempre buscado formas de aprender a melhor forma de usá-lo – quiçá transformá-lo em uma arma.

Como tradutor, meu objetivo sempre foi, e sempre será, construir pontes. Pontes entre línguas, pontes entre imagens, pontes entre emoções — procuro conectar o coração humano através da linguagem, da cultura e dos vários gêneros de expressão que habitam a literatura. Entretanto, acima de tudo, procuro elevar vozes e superar as barreiras entre linguagens, culturas e identidades, auxiliando no processo de trazer à tona as vozes que ainda faltam na literatura.

Esta coleção, composta das vozes de poetisas negras brasileiras, é formada por poemas que precisam ser ouvidos, reconhecidos, sentidos e apreciados. São textos que falam de experiências, de sentimentos, que não devem ser encapsulados e reservados apenas a uma língua, mas espalhados por muitas. As visões faladas precisam ultrapassar os limites linguísticos que tantas vezes restringem a interação.

Tradução é uma arma, uma ferramenta de reparação, de reivindicação. É uma honra ter ajudado no processo de construção de novas passagens, remodelando a arquitetura da literatura, para as vozes de tantas mulheres ao lado dos tantos tradutores e tradutoras desta coleção.

Por isso, peço: leiam, compartilhem, aproximem o coração destas palavras ao seu próprio. Deixem as vozes das poetisas negras do Brasil se elevarem, permitam que elas mudem seu coração e sua visão de mundo como fizeram comigo.



# REFLECTION ON THE TRANSLATION PROCESS

KYLER JOHNSON

I didn't read my first novel written by a Black woman until I was 16 years old.

For many, this is young—from the amount of novels I read growing up, this was far too old. And yet, for many, this is an aspect of reality so often unseen—so often ignored.

As a white, male translator from the United States, I am a person with privilege. This privilege has afforded me much in my life, and in turn, I have sought to learn how best I might use—might weaponize it.

As a translator, my goal has always been, and always will be, to build bridges. Bridges of languages, bridges of image, bridges of emotion—I seek to connect the human heart across language and culture and the various genres of expression that inhabit literature. More importantly, though, I seek to uplift across language and culture and identity, bringing forth the voices in literature that are still missing.

This collection, these voices of the Black, Brazilian women, are poems that need to be heard—that need to be considered and felt and appreciated. They speak of experiences, of feelings, not meant to be encapsulated within a single language, but refracted into many; they speak visions needing to pass the linguistic boundaries that so often constrict interaction.

Translation is a weapon, a tool of reclamation, of revendication. It is an honor to have helped in the process of constructing new passageways, remodeling the architecture of literature, for the voices of the many women alongside the many translators of this collection.

So please, I ask: read, share, expose the heart of these words to your own. Let the voices of Black female poets of Brazil rise, let them change your heart and your vision of the world—as they have mine.

# **SOBRE A TRAVESSIA: OS POEMAS DE ALESSANDRA SAMPAIO E ANA DOS SANTOS**

VICTÓRIA LANE SILVA

Há um tempo, digo e repito que sempre aprendo mais quando estou entre mulheres negras. Escutá-las e lê-las me instiga a curiosidade, abre mais os meus ouvidos, arregala meus olhares, me faz segurar a respiração – e muitas vezes respirar melhor –, aguça o meu paladar, e sinto que tenho mais tato com o mundo.

Elas não precisam me ensinar nada, mas ainda assim aprendo. Seja lendo, assistindo e escutando suas produções intelectuais e artísticas, seja observando a maneira como vivem, a maneira como traduzem suas existências. É na tarefa tradutória que é a vida, que nós — eu, Victória Lane Silva, e Sarah Olatidoye, que divide essa experiência comigo —, cruzamos nossos caminhos com os de Alessandra Sampaio e Ana Dos Santos. Juntas, nós quatro, mulheres negras, aprendemos e ensinamos.

Os poemas-rotas selecionados para essa travessia foram “Morticínio”, “Luau” e “Novembro Negro”, de Alessandra Sampaio, e “Eu não estou sambando para ti”, “Eu quero escrever” e “Pretas Velhas”, de Ana Dos Santos. Os seis poemas nos lembram que beleza, luta, revolta e dança podem caminhar juntas.

Alessandra Sampaio com versos trava-línguas em “Morticínio”, certezas incisivas em “Novembro Negro” e o convite ao balanço da água em “Luau” nos rendeu horas de reflexão sobre como traduzir o som de suas palavras, o contexto de suas reivindicações. Ana Dos Santos com “Pretas Velhas” nos mostrou como a força das matriarcas negras está presente não só no Brasil, mas em diversos lugares da afrodiaspora. Já “Eu não estou sambando para ti” e “Eu quero escrever” reafirmam que dançamos e escrevemos por e para nós e as nossas.

Não tão surpreendentemente, as duas poetisas são professoras. Usam a língua e a linguagem para ensinar através da poesia, assim como em suas práticas docentes. Nós tentamos entender o lugar tradutório como esse espaço de encontro e convidamos vocês a fazer parte dele.

# ABOUT THE CROSSING: THE POEMS OF ALESSANDRA SAMPAIO AND ANA DOS SANTOS

VICTÓRIA LANE SILVA

It has been some time since I realized that I always learn more when I am among Black women. Listening to them and reading their words sparks my curiosity, opens up my ears, widens my eyes, makes me hold my breath – and many times breathe better – sharpens my palate, and makes me feel like I am more in touch with the world.

They don't need to teach me anything, but I still learn. Whether I am reading, watching, or listening to their intellectual and artistic productions, or observing the way that they live and translate their existences. It is in the translational task that is life, that I, Victória Lane Silva, and Sarah Olatidoye, who shares this experience with me, cross our paths with Alessandra Sampaio and Ana Dos Santos. Together, the four of us Black women learn and teach.

The selected poetic-routes for this journey were “Morticínio” [Slaughter, in our translation], “Luau” [Luau] and “Novembro Negro” [Black November], by Alessandra Sampaio, and “Eu não estou sambando para ti” [I Am Not Dancing Samba for You], “Eu quero escrever” [I Want to Write] and “Pretas Velhas” [Black Matriarchs], by Ana Dos Santos. These six poems remind us that beauty, struggle, rebellion, and dance can walk hand in hand.

Alessandra Sampaio with tongue-twisting verses in “Morticínio,” cutting convictions in “November Negro,” and invitations to the rhythm of water in “Luau” resulted in hours of reflection on how to translate the sound of her words and the context of her convictions. Ana Dos Santos with “Pretas Velhas” shows us that the strength of the Black matriarchy is present not only in Brazil, but in various places of the African Diaspora. Both “Eu não estou sambando para ti” and “Eu quero escrever” reaffirm that we dance and write for ourselves.

Not surprisingly, both poets are teachers. They use language to teach through poetry, just as they would in their teaching practices. We tried to understand translation as a meeting space and we invite you all to be a part of it.





## ALESSANDRA SAMPAIO

nasceu em Feira de Santana-BA. É professora e escritora. É membro da coordenação da Quartinhas de Aruá – encontros de literatura negra. Publicou em várias coletâneas dentre as quais *Cadernos Negros*. É organizadora da coletânea *Afluentes Poéticos* (Ed. Darda/ RJ: 2018) e é autora do livro *Transbordando Segredos à Lua* (editora Ciclo Contínuo/SP: 2021).

Alessandra Sampaio was born in Feira de Santana-Bahia. She is a teacher and writer. She is a member of the coordination of Quartinhas de Aruá – meetings of Black literature. She has been published in several collections, including *Cadernos Negros*. She is the organizer of the collection *Afluentes Poéticos* (Ed. Darda / RJ: 2018) and is the author of the book *Transbordando Segredos à Lua* (publisher Ciclo Contínuo / SP: 2021).

## MORTICÍNIO\*

ALESSANDRA SAMPAIO

o pé de Pedro é preto  
preto é sempre alvo da polícia

o pé de Pedro é preto  
seus dreads despertam injustiças

o pé de Pedro é preto  
o governo é branco

o pé de Pedro é preto  
por isso ele tombou no asfalto

o pé de Pedro é preto  
sua mãe, sem lágrimas, chora

o pé de Pedro é preto  
o reggae sua última canção

o pé de Pedro é preto  
protestos seguem seu caixão

o pé de Pedro é preto  
quantos pretos assim ainda morrerão?

\* (Publicado em *Transbordando Segredos à Lua*, Ciclo Contínuo Editorial)

## SLAUGHTER

ALESSANDRA SAMPAIO

TRANSLATED BY SARAH OLATIDOYE AND VICTÓRIA LANE SILVA

the boots of Brian are black  
so is the target of the police

the boots of Brian are black  
his locs lure injustice

the boots of Brian are black  
a color government lacks

the boots of Brian are black  
that's why he falls against the cracks

the boots of Brian are black  
his ma, no tears left to cry

the boots of Brian are black  
reggae his final song

the boots of Brian are black  
protests follow along

the boots of Brian are black  
how many blacks must die until all are gone?

**LUAU\***

ALESSANDRA SAMPAIO

ventos sopram silêncios  
lentes escondem ilusões  
ondas convidam ao balanço da música  
                essência dos corpos  
sol beija face da noite  
e nós somos rio  
                transbordando segredos à lua  
numa mistura rítmica de luz e poesia



## LUAU

ALESSANDRA SAMPAIO

TRANSLATED BY SARAH OLATIDOYE AND VICTÓRIA LANE SILVA

winds whistle whispers  
lenses hide illusions  
waves welcome the sway of music  
                  the essence of bodies  
the sun kisses the face of the night  
and we are river  
                  spilling secrets to the moon  
in a rhythmic mixture of light and poetry

## NOVEMBRO NEGRO\*

ALESSANDRA SAMPAIO

meu novembro sempre foi negro  
como orgulhosamente minha vida é  
agora tentam mudar de cor  
disfarçam com o rosa anterior  
para em seguida azulá-lo sem pudor  
mas a história não se apaga  
nossa luta nunca acaba  
com meus irmãos e irmãs  
continuarei conscientizando  
de novembro a novembro  
com palavras, amor ou dor  
com o que necessário for  
novembro é negro, sim, senhor!

\* (Publicado em *Transbordando Segredos à Lua*, Ciclo Contínuo Editorial)

## BLACK NOVEMBER\*

ALESSANDRA SAMPAIO

TRANSLATED BY SARAH OLATIDOYE AND VICTÓRIA LANE SILVA

my november was always black  
like my life proudly is  
now they try to change its shade  
hide behind a pink that fades  
then, without shame, a blue is made  
to then make it blue without shame  
but the history cannot be erased  
our struggle never ends  
with my brothers and sisters  
I will continue raising awareness  
from november to november  
with words, love or pain  
with whatever is necessary  
november is black, yes, sir!

\* In Brazil, November 20th is celebrated as Black Awareness Day. The day was created by the Brazilian Black movement and over the years the whole month of November has been recognized as Black November: a month with several events to remember and highlight the struggles and resistance of the Black population against racism, prejudice, racial discrimination, and social inequalities. However, recently the Blue November campaign was created, which promotes awareness about men's health care. Although it is an important cause, it contributes to the erasure of Black November and the discussions about racism in Brazil.





## ANA DOS SANTOS

é filha da filósofa Iolanda e mãe do menino Guilherme. Poetisa de nascença, educadora por vocação e pesquisadora de Literaturas Afrodiáspóricas. Entre diversas publicações, escreveu *Flor*, *Poerotisa* e *Pequenos Grandes Lábios Negros*. É narradora urbana digital, faladora de poemas e performer de escritivências.

Ana Dos Santos is the daughter of the philosopher Iolanda and mother of Guilherme. She is a poet by birth, educator by vocation and researcher of AfroDiasporic Literatures. Among several publications, she has written *Flor*, *Poerotisa* and *Pequenos Grandes Lábios Negros*. She is an urban digital narrator, speaker of poems and performer of writings.

## PRETAS VELHAS\*

ANA DOS SANTOS

Deixa eu te contar  
das pretas velhas da minha família:  
minha bisavó, minha avó, minha mãe  
e no futuro, eu!  
São pretas, crioulas e caboclas também.  
São velhas enquanto jovens  
e jovens enquanto velhas.  
São mulheres fortes e frágeis  
meninas e mães.  
Mais corajosas que alguns homens,  
costuram com os fios da vida  
uma rede de teia de aranha.  
Cozinham na panela  
segredos culinários.  
Benção de mãe  
é proteção  
contra o mal!  
Beijos de amor  
que nutrem as raízes  
das árvores genealógicas.  
Minha Preta Velha Mama África  
que me guia  
me protege  
noite e dia!

## BLACK MATRIARCHS

ANA DOS SANTOS

TRANSLATED BY SARAH OLATIDOYE AND VICTÓRIA LANE SILVA

Let me tell you  
about the old black women of my family  
my great-granny, my granny, my mama  
and in the future, me.  
They are black, creoles and caboclas as well  
they are old while young  
and young while old.  
They are strong and fragile women  
girls and mothers.  
More courageous than some men,  
they sew with the threads of life  
a network of spider webs.  
They cook in the pan  
culinary secrets.  
The blessing of a mother  
is protection  
against evil.  
Kisses of love  
that nourish the roots  
of family trees.  
My Black Old Mama Africa  
that guides me  
protects me  
night and day!

## EU NÃO ESTOU SAMBANDO PARA TI

ANA DOS SANTOS

Eu não estou sambando para ti!  
Eu sambo porque quero.  
Eu não estou sambando para ti!  
Eu sambo porque gosto.  
Eu não estou sambando para ti!  
Eu sambo porque meu corpo samba  
meu corpo dança  
meu corpo negro!

Eu não estou sambando para ti!  
Eu sambo o ano inteiro  
e principalmente  
no carnaval!  
Eu não estou sambando para ti!  
Eu sambo para os instrumentos.  
Eu sambo de alegria  
e sambo de lamento!  
Eu sambo com o meu povo  
meu povo em movimento,  
de África para o Brasil  
sambo oceano e continente  
sambo lágrima e suor  
sambo mar e rio  
e sambo contente!  
E não para ti!



## I AM NOT DANCING SAMBA FOR YOU

ANA DOS SANTOS

TRANSLATED BY SARAH OLATIDOYE AND VICTÓRIA LANE SILVA

I am not dancing samba for you!  
I dance because I want to.  
I am not dancing samba for you!  
I dance because I like to.  
I am not dancing samba for you!  
I dance because my body sambas  
                                  my body dances  
                                  my body's black  
I am not dancing samba for you!  
I dance the whole year  
and mainly  
at Carnaval!  
I am not dancing samba for you!  
I samba for the instruments.  
I samba with joy  
and I samba with sadness!  
I samba with my people  
my people in movement,  
from Africa to Brazil  
I samba across ocean and land  
I samba with tears and sweat  
I samba along sea and river  
and samba happily–  
and not for you!

## **EU QUERO ESCREVER**

ANA DOS SANTOS

Eu quero escrever  
o que as pedras calam  
o que as rosas exalam  
o que os olhos falam  
Meus passos  
meus tropeços  
meus acertos  
minha memória  
minha história  
Eu quero escrever  
o que as pedras calam

## I WANT TO WRITE

ANA DOS SANTOS

TRANSLATED BY SARAH OLATIDOYE AND VICTÓRIA LANE SILVA

I want to write  
what the stones are keeping  
what the roses are breathing  
what the eyes are speaking  
My steps  
my stumbles  
my successes  
my memory  
my history  
I want to write  
what the stones are keeping



## VICTÓRIA LANE SILVA

é filha de Joanai e de Jocemir, irmã de Jaci e de João. De Salvador – Bahia. É apaixonada por literatura e séries de televisão e trabalha como professora de inglês e português.

Victória Lane Silva is the daughter of Joanai and Jocemir, and the sister of Jaci and João. She is from Salvador – Bahia. She has a passion for literature and TV shows, and she works as both an English and Portuguese teacher.



## SARAH OLATIDOYE

é filha de Sylveria e Abiodun, e irmã de David. Ela nasceu em McDonough, Geórgia, e sua família é da Nigéria. Ela gosta de viajar, fazer exercícios e cozinhar.

Sarah Olatidoeye is the daughter of Sylveria and Abiodun, and the sister of David. She was born in McDonough, Georgia and her family is from Nigeria. She enjoys traveling, exercising, and cooking.

# OS POEMAS DE CRISTIANE SOBRAL

MICHEL DO CARMO

**Cristiane Sobral** é atriz, escritora, dramaturga e poeta brasileira. Ela também é muitas através de sua poética e suas histórias curtas, mas nenhuma delas continua a lavar os pratos. Oxum a fez encontrar espelhos, miradouros e outras dialéticas da percepção por meios dos quais ecoam as experiências de tantas outras, que muitas vezes pedem para que pelo menos por hoje deixem nosso cabelo em paz, mas não só ele. Ela definitivamente encontrou um tapete voador para a Terra negra. Lá, é dona dos ventos e ama mesmo antes que amanheça.

## Sobral

No Sobral dela  
Penduro chocalhos

No Sobral dela  
Toco tambor até o suor explodir  
Até o chão abrir  
No mesmo passo que flecho a flecha  
No mesmo passo que corto a mata  
Que abro caminho

No Sobral dela  
Cresce a vida  
De onde se extrai  
A pulsão fervente  
De sua palavra-cortiça

No Sobral dela  
Nos atravessamos

# CRISTIANE SOBRAL'S POEMS

MICHEL DO CARMO

Cristiane Sobral is a Brazilian actress, writer, playwright and poet. She is also many through her poetics and her stories, but none of them do the dishes anymore. Oxum made her find mirrors, landscapes and other dialectics of perception through which the experiences of so many others echo, who often ask that at least for today they leave our hair alone, but not only that. She definitely found a flying carpet to The Black Earth. There, she owns the winds and loves, even before dawn.

## Sobral

In her Sobral  
I hang rattles

In her Sobral  
I drum around until I break out in sweat  
Until the ground wrecks off  
Below my feet  
In the same steps I break through the forest  
Opening up the way

In her Sobral  
Life grows  
From it we extract  
A fervent drive  
of her cork-wooden word

In her Sobral  
We crossed paths







## CRISTIANE SOBRAL

é uma renomada escritora afro-brasileira. Autora de várias coleções de poesia, contos e peças de teatro, sua escrita inclui temas empoderadores sobre identidade, negritude, sexismo e racismo. Nasceu no Rio de Janeiro e hoje vive em Brasília. É mãe de Malick Jorge e Ayana Tainá. Sobral é mestre em estudos teatrais pela Universidade de Brasília. Além de escritora, ela também é instrutora, diretora de teatro e atriz, tendo atuado na televisão, cinema e teatro.

Cristiane Sobral is a renowned Afro-Brazilian writer. Author of several collections of poetry, short stories, and plays, her writings often include empowering themes about identity, negritude, sexism, and racism. She was born in Rio de Janeiro and now lives in Brasília. She is the mother of Malick Jorge (9) and Ayana Thainá (8). Sobral holds a master's degree in theater studies from the University of Brasília. Besides being a writer, she is also an instructor, a theater director and an actress, having performed in television, cinema, and theater.

## PALAVRAS NÃO SÃO CASCAS\*

CRISTIANE SOBRAL

Palavras não são cascas  
mas às vezes é preciso  
descascar mentiras brancas  
colocar as cascas para secar ao sol  
revelando escurecimentos necessários

Palavras não são cascas  
mas às vezes revelam camadas ocultas da emoção das  
[pessoas  
que depois de descobertas  
caem como máscaras  
mostrando a pele preta coberta pelos agasalhos do  
[embranquecimento

Palavras não são cascas  
às vezes desafiam as identidades  
mostrando a quem quiser ver o sentido nu e cru da realidade

Palavras não são cascas  
podem cutucar mentiras empalidecidas pela discriminação  
descascar a hipocrisia defendida  
pelos que aceitam ser as criaturas exóticas do momento  
palavras não são cascas  
Podem revelar o racismo à luz do dia.

\* (Publicado em *Só por hoje vou deixar o meu cabelo em paz*, Ed. Malê)

## WORDS ARE NOT PEELS

CRISTIANE SOBRAL

TRANSLATED BY ABBEY NELSON AND MICHEL DO CARMO

Words are not peels  
but sometimes it is necessary  
to peel back white lies  
to lay the peels out to dry in the sun  
revealing the awaited darkening

Words are not peels  
but sometimes they reveal the covered layers of people's  
[emotion  
that after discovery  
fall like masks  
showing the dark skin covered by the whitening mantle

Words are not peels  
sometimes they challenge identities  
showing whoever wants to see the reality as raw as it gets

Words are not peels  
they can prod lies paled by discrimination  
to peel back hypocrisy guarded  
by those who accept being the next negrophile's pet  
words are not peels  
They can reveal racism in the light of the day.

## A RAINHA DE SABÁ\*

CRISTIANE SOBRAL

Mulheres, não sejamos impunes  
Nossa existência dura pouco  
Nosso corpo não é um copo  
Bebamos a vida com precisão cirúrgica

Mulheres, não sejamos infames  
Bebamos a vida com línguas de fogo  
Saibamos ganhar o jogo  
Do ser

Não sejamos insossas mulheres  
Gozemos a vida com sabedoria  
Nosso corpo não é um copo  
Somos a taça premiada  
Saibamos brindar.

## THE QUEEN OF SHEBA

CRISTIANE SOBRAL

TRANSLATED BY ABBEY NELSON AND MICHEL DO CARMO

Women, let us not go unpunished  
Our existence is short lived  
Our body is not a bottle  
Let us drink life with surgical precision

Women, let us not be infamous  
Let us drink life with tongues of flame  
Let us win the game  
Of existence

Let us not be bland women  
Let us take pleasure in life with wisdom  
Our body is not a bottle  
We are the winning cup  
May we toast wisely.

## RESILIÊNCIA\*

CRISTIANE SOBRAL

Por outras portas hei de passar tranquilo  
Encontrarei o desafio e passarei a segui-lo  
Inalcançáveis janelas poderei romper  
O final não vai acontecer

Talvez eu tenha que saltar um muro  
Posso até quebrar as pernas e ficar doente  
Mas não me entregarei simplesmente  
O mal não vai encontrar futuro

Quando disserem “já era” talvez eu mude o percurso  
Pois sei que não posso desistir do próximo instante  
Algo de bom me espera logo adiante  
Quando disserem “acabou”, a vida estará em curso

Se eu de fato estiver a agonizar, perto do fim  
Encontrarei forças para reverter as previsões  
Estarei pronta a reinventar as minhas decisões  
Enxergarei uma nova estrada diante de mim.

\* (Publicado em *Não vou mais lavar os pratos*, Ed. Malê)

## RESILIENCE

CRISTIANE SOBRAL

TRANSLATED BY ABBEY NELSON AND MICHEL DO CARMO

Through other doors I shall pass calmly  
I will encounter the challenge and I will follow it  
Unreachable windows I can break  
The end will not come

If I have to jump a wall  
Even if I break my legs and fall ill  
I will not simply surrender  
Evil will not live on

When they say “it’s over” I may change course  
Because I know I can’t give up the next moment  
Something good waits for me just ahead  
When they say “it’s history,” life will be on course

If I am in fact agonizing, near the end  
I will find strength to reverse the predictions  
I will be ready to reinvent my decisions  
I will glimpse a new road ahead of me.



## ABBHEY NELSON

estuda linguística e é de Chesapeake, na Virgínia. Ela é apaixonada por ler, praticar esportes, e passar tempo com o cachorro dela, Freeway. Depois da graduação, ela vai ser uma oficial no exército e quer estudar no Instituto de Línguas de Defesa e continuar seus estudos na pós-graduação em Linguística Aplicada.

Abbey Nelson is a senior linguistics major from Chesapeake, Virginia. She is passionate about reading, playing sports, and hanging out with her dog, Freeway. After graduation, she is going to be an officer in the Army and hopes to one day attend the Defense Language Institute and pursue a graduate degree in Applied Linguistics.





## MICHEL DO CARMO

é goiano, negro, queer, feminista, linguista e professor apaixonado pelo mundo das ideias/linguagem e pelo mundo digital. Ama viajar e viver novas experiências. Mestre em Letras, com foco em Estudos Linguísticos, atualmente é *Teaching Assistant* e estudante de doutorado em Línguas Românicas na Universidade da Geórgia.

Michel do Carmo is a queer-black-feminist, Brazilian linguist and teacher who loves languages and the world of ideas. He loves to travel and to live new experiences. With a Master of Arts in Linguistic Studies, he is a Portuguese Teaching Assistant and PhD student in Romance Languages at the University of Georgia.

# OS POEMAS DE ÉRICA AZEVEDO

TALITA NASSUR

## ÉRICA AZEVEDO

Os versos que rasgam o som do mundo  
E perfuram à lâmina meu preconceito  
Me acordam de sonos profundos  
E conquistam o meu respeito.

Érica Azevedo:  
Versos de luta  
*Vozes-mulheres*  
Que refletem os ecos  
De escrevivências, memórias etéreas.

Permita-se, também, envolver  
Sair do casulo da estupidez.  
Pois os versos “*Velhos*” dessa mestre em Literatura  
Fazem abrir os ouvidos, de vez.

# ÉRICA AZEVEDO'S POETRY

TALITA NASSUR

## ÉRICA AZEVEDO

The verses that tear the sound of the world  
And pierce my prejudice with a blade  
Wake me up from deep sleep  
And earn my respect.

Érica Azevedo:  
Fighting verses  
Voices-women  
That reflect the echoes  
Of writings, ethereal memories.

You too, allow yourself to get involved  
Get out of the cocoon of stupidity.  
For the “Old” verses of this master in Literature  
Make your ears open, once and for all.





## ÉRICA AZEVEDO

encontrou abrigo nas palavras ainda criança. É graduada em Letras Vernáculas e Mestre em Literatura e Diversidade Cultural pela Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS) e é doutoranda em Literatura e Cultura (UFBA). É escritora e professora. Participou de diversas coletâneas no Brasil e no exterior. Seu mais recente livro é *Lição da flor* (Venas Abiertas, 2021).

Érica Azevedo found shelter in words as a child. She holds a degree in *Letras Vernáculas* and a Master's Degree in Literature and Cultural Diversity from the Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS) and is a PhD student in Literature and Culture (UFBA). She is a writer and teacher. She participated in several collections in Brazil and abroad. Her most recent book is *Lição da flor* (Venas Abiertas, 2021).

## RITUAL\*

ÉRICA AZEVEDO

Meu útero expulsa memórias  
dos porões e açoite:  
meu dna constrói palavras-mares  
que dançam carregadas de sonhos  
e rasgam os silêncios.

\* (Publicado em *Cata-vento de sonhos*, Mondrongo, 2019, p.20)

## RITUAL

ÉRICA AZEVEDO

TRANSLATED BY PRESTON HAYES AND TALITA NASSUR

My uterus expels memories  
from a ship's cargo hold and whips:  
my DNA weaves ocean-words  
that dance full of dreams  
and rips apart the silences.

## POÉTICA DA ÁGUA\*

ÉRICA AZEVEDO

Uma liquidez perene  
persegue minhas entranhas.

Gotas tecidas de nódoas  
e esperanças.

A esquina dos versos  
esconde um rio:  
pedra e água rasgando o útero das palavras.

\* (Publicado em *Terra, fogo, água, ar: coletânea lírica*. Salvador: Edufba, 2020, p.30.)



## POETICS OF WATER

ÉRICA AZEVEDO

TRANSLATED BY PRESTON HAYES AND TALITA NASSUR

A perennial liquidity  
haunts my womb.

Woven drops of stains  
and hopes.

The angle of the verses  
hides a river:  
stone and water ripping the uterus of words.

VELHO\*

ÉRICA AZEVEDO

As mãos do tempo  
Confundem minha memória:  
Meus ancestrais ainda dançam açoitados  
e cantarolam para desviar as lágrimas.

Minha língua nova  
carrega o peso do passado  
e grita novos caminhos.

Minhas tribos se misturaram  
no aguaceiro do tempo  
e pulsam em meu ventre  
mostrando que não tenho a idade do espelho.

\* (Publicado em *Cata-vento de sonhos*, Mondrongo, 2019, p.47)

## DAYS OF OLD

ÉRIKA AZEVEDO

TRANSLATED BY PRESTON HAYES AND TALITA NASSUR

The hands of time  
Confuse my memory  
My ancestors still dance flogged  
and hum to ward off tears.

My new language  
bears the burden of the past  
and screams new paths.

My tribes mixed  
in the downpour of time  
and pulsate in my womb  
showing the mirror-age (mirrored age) is not my own.

# OS POEMAS DE FÁTIMA SOARES

TALITA NASSUR

“Escrevo  
E me desloco por amplos campos, me documento.”

Fátima Soares

Fátima Soares é professora do ensino fundamental. Graduada em pedagogia e especialista em Psicopedagogia e Arte Educação, a poeta cresceu envolta à classe trabalhadora e permanece nesse meio. Seus escritos percorrem temas diversos, como ancestralidade, maternidade e a própria escrita e mexem com o imaginário, despertam sentidos e acordam a mente.

Diante da qualidade dos poemas de Fátima Soares, tornou-se muito difícil escolher apenas três, mas optamos por “Encantamento”, “Imersão” e “Palavras”. “Encantamento” encanta, de fato, e nos remonta às singelezas da amizade, às grandezas dos esquecidos e silenciados e nos faz refletir sobre os saberes dos povos negros. “Imersão” e “Palavras” nos convidam a penetrar no complexo processo de escrita da autora e revelam ecos da escrevivência e da busca por justiça, diante de um cenário histórico e cultural de crueldades e preconceitos.

Desse modo, a escrita de Fátima Soares se faz necessária para acordar nossos ouvidos dormentes. Seus poemas nos oferecem a oportunidade de nos deslocarmos pelos amplos campos de seu fazer literário, por meio do deleite diante de textos tão bem trabalhados. Para quem tem olhos de ler e ouvidos de ouvir, ler Fátima Soares é um convite à reflexão e à luta.

# FÁTIMA SOARES' POETRY

TALITA NASSUR

"I write

And moving through open fields, I write my story."

Fátima Soares

Fátima Soares is an elementary school teacher. She studied *Pedagogia* and specialized in *Psicopedagogia* and Art Education. She grew up in a working class environment and still remains part of that environment. Her writings cover different themes, such as ancestry, motherhood and writing itself and stirring the imagination, awakening the senses and one's mind.

Given the quality of Fátima Soares' poems, it became very difficult to choose just three, but we opted for "Enchantment," "Immersion" and "Words." "Enchantment" enchants, indeed, and takes us back to the simplicity of friendship, to the greatness of the forgotten and silenced and makes us reflect on the knowledge of Black peoples. "Immersion" and "Words" invite us to penetrate the author's complex writing process and reveal echoes of writing and the search for justice, in the face of a historical and cultural scenario of cruelty and prejudice.

In this way, the writing of Fátima Soares is necessary to awaken our numb ears. Her poems offer us the opportunity to move through the broad fields of her literary work, through the enjoyment of such well-crafted texts. With open eyes and open ears, reading Fátima Soares is an invitation for reflection and a call to action.

## ENCANTAMENTO\*

FÁTIMA SOARES

Lá vai Graciema  
Graciema de chás e conselhos  
Velha amiga  
Vai haver festa nos encantados  
E a gente que ainda não aprendeu a curar saude  
Fica aqui com o peito apertado.

Lá vai Graciema  
Graciema de folhas e raízes  
Velha guerreira  
Virar estrela para iluminar o passado  
E a gente que ainda não sabe se despedir  
Rega com lágrimas o mesmo herbário  
Por ela plantado.

Lá vai Graciema  
Graciema de sementes e porções  
Velha irmã  
E a gente herda suas ervas e lições  
Seu antigo saber cultivado.

Para louvar Dona Graciema em sua despedida  
aos 93 anos de idade.

\* (Do livro *Escrituras negras II*, 2021.)

## ENCHANTMENT

FÁTIMA SOARES

TRANSLATED BY PRESTON HAYES AND TALITA NASSUR

There goes Graciema  
Graciema of tears and wisdom  
Old Friend  
The enchanted ones shall rejoice  
And we, who have not yet learned how to heal *saudades*,  
Remain here with a tight chest

There goes Graciema  
Graciema of leaves and roots  
Old warrior  
Becoming a star to illuminate our past  
And those who do not yet know how to say “farewell”  
Water with tears the herbs  
She planted

There goes Graciema  
Graciema of seeds and portions  
Old sister  
And we inherit her herbs and lessons  
Her old, cultivated wisdom.

To praise Dona Graciema on her departure after  
93 years of life.

Por que escrevo?  
Por que respiro?  
Por que adormeço?  
Por que bebo água e necessito me nutrir com alimentos?  
Por que me desloco em espaços exíguos?  
Por que me ocupam a ternura e a indignação?  
Escrevo  
Para planar em outros ares, sem fronteiras, aspirar ventos  
Escrevo  
Porque a paz ou cansaço me conduzem ao onírico  
Confusão de imagens, sentimentos.  
Escrevo  
Para mergulhar profundo em minhas águas  
Ora límpidas, claras, calmas  
Ora turvas, tormentosas  
De sem bes ta das.  
Escrevo  
Pois me habitam solidão e multidão  
Fomes de agora e de antes.  
Escrevo  
E me desloco por amplos campos, me documento.



## IMMERSION

FÁTIMA SOARES

TRANSLATED BY PRESTON HAYES AND TALITA NASSUR

Why do I write?  
Why do I breathe?  
Why do I sleep?  
Why do I drink water and nourish myself with food?  
Why do I move about tight corners?  
Why do tenderness and wrath overwhelm me?  
I write  
To soar into other airs, nothing stopping me, to inhale winds  
I write  
For peace and weariness guide me to a dream-like  
confusion of figures and feelings  
I write  
To plunge deeply into my waters  
Now clean, pure and calm  
Now dim and troubled  
I write  
Since loneliness and crowds dwell within me  
Hungers, past and present  
I write  
And moving through open fields, I write my story.

## PALAVRAS\*

FÁTIMA SOARES

Quero ocupar a vida com palavras,  
Como agricultoras ocupam as terras improdutivas.  
Semear versos na aridez da rotina  
Como agricultoras semeiam feijões, legumes, frutas  
Onde antes só brotavam injustiças.

Quero plantar prosas na vida embrutecida  
E colher rimas, ritmos, melodias.  
Como agricultoras colhem raízes, sementes, folhas.  
Para saciar fomes no corpo e na alma a cada dia.  
Eis o trabalho de quem planta e faz poesia.

\* (Do livro *Retalhos de vida*, 2016)

## WORDS

FÁTIMA SOARES

TRANSLATED BY PRESTON HAYES AND TALITA NASSUR

I want to fill life with words,  
Like farmers till unproductive land.  
Sowing verses in the dullness of routine  
As women farmers sow beans, vegetables, fruits  
Where before only injustices sprouted.

I want to sow prose in this brutalized life  
And harvest rhymes, rhythms, melodies.  
Like farmers harvest roots, seeds, leaves.  
To satisfy hunger in body and soul every day.  
This is the work of those who plant and make poetry.

## PRESTON HAYES

é um estudante dedicado às línguas. Ele começou a estudar a língua portuguesa e a história, a cultura e o povo do Brasil faz doze anos como estudante de graduação.

Preston Hayes is a lifelong language learner. He fell in love with the Portuguese language and Brazil, along with its rich history, culture and people as an undergraduate many years ago.



## TALITA NASSUR

é uma mãe, professora e aprendiz apaixonada. Ela é de Minas Gerais, ama pão de queijo e chocolate. Ela gosta de ler, escrever, viajar e fazer trabalho voluntário.

Talita Nassur is a passionate mom, teacher and learner. She is from Minas Gerais, loves *pão de queijo* and chocolate. She enjoys reading, writing, traveling and doing volunteer work.

# OS POEMAS DE JEOVÂNIA P. E JULIANA SANKOFA

LÍVIA DUARTE

Os poemas traduzidos são “Cinderela Revolucionária”, “África” e “Musa”, de Jeovânia P., e “Abre as Asas, Ominira”, “Pacífica apesar do Atlântico” e “Não queria me tocar”, de Juliana Sankofa.

Em seus textos, as autoras comunicam sentimentos e valores peculiares a mulheres, especialmente as de origem africana, ressaltando suas perspectivas e autenticidade. Além disso, Jeovânia P. e Juliana Sankofa exploram suas identidades enquanto mulheres afro-brasileiras, característica que as permite desenvolver um compromisso político em suas obras.

# JEOVÂNIA P. AND JULIANA SANKOFA'S POETRY

LÍVIA DUARTE

The poems chosen for translation are “Revolutionary Cinderella,” “Africa,” and “Muse” by Jeovânia P., also “Pacific Despite the Atlantic,” “Open Your Wings, Omnira,” and “She Didn’t Want to Touch Me” by Juliana Sankofa.

In their texts, the authors communicate feelings and particular values to women, especially women of African origins, highlighting their own perspectives and authenticity. Furthermore, Jeovânia P. and Juliana Sankofa explore their identities as Afro-Brazilian women, a characteristic that allows them to develop a political commitment in their works.







## JEOVÂNIA P.

é poeta, escritora, professora, mestre em Filosofia. Nascida em Natal/RN é residente na Paraíba desde 2003. Tem diversos livros publicados. A autora oferece oficinas, minicursos e palestras sobre literatura, principalmente abordando a literatura feminina negra. Idealizadora e organizadora do canal Literatura Feminina no YouTube, onde diariamente desenvolve o projeto “Bom dia com literatura feminina!”.

Jeovânia P. is a poet, writer, and professor who has a Masters in philosophy. She was born in Natal, Rio Grande do Norte and has lived in Paraíba since 2003. She has various published books. She gives workshops, minicourses, and lectures about literature, mainly the literature of Black women. She is the creator and organizer of the Youtube channel “Literatura Feminina,” where she develops her project “Bom dia com literatura feminina!”

## CINDERELA REVOLUCIONÁRIA\*

JEOVÂNIA P.

A Cinderela aqui  
É revolucionária  
É rainha  
Não é princesa  
Não!  
É filha de mãe África  
Leva nos peitos fartos  
A origem do mundo  
A certeza de si  
Do seu poder  
E de toda sua ancestralidade  
A Cinderela aqui  
É revolucionária  
Usa black power  
Batom roxo  
Faz seu próprio caminho  
Não deve  
Nem obedece  
A ninguém  
As linhas que escreve são suas  
As entrelinhas?  
São tudo que essa Cinderela tem para o mundo

\* Publicado em *II Coletânea de Poesia, Cordel, Contos e Crônicas do IFPB.*

## REVOLUTIONARY CINDERELLA

JEOVÂNIA P.

TRANSLATED BY LÍVIA DUARTE AND VIRGINIA JACKSON

This Cinderella here  
Is a revolutionary  
Is a queen  
She's not a princess  
No way  
She's the daughter of Mother Africa  
She carries in her large breasts  
The origin of the world  
The certainty of herself  
Of her own power  
And all her ancestry  
This Cinderella here  
Is a revolutionary  
She wears her hair in an afro  
Purple lipstick  
She makes her own path  
She doesn't owe anything to anyone  
She doesn't obey  
Anyone  
The lines she writes are her own  
And that which is written between the lines?  
This is all that Cinderella has for the world

## ÁFRICA\*

JEOVÂNIA P.

Na escola sempre me ensinaram  
Que tudo que é bom vem do branco  
As grandes inovações e tecnologias  
A ciência mãe da modernidade

Pois  
Pasmem  
Que outro dia descobri  
Que a África contribuiu com a medicina  
Com a matemática  
Com a engenharia  
E lá do Congo vem todo um esmero  
No cuidado com a metalurgia

E eu aqui presa na inocência  
Sem saber que lá das minhas raízes  
Vem força e sabedoria

Quem roubou isso de mim?  
Todo esse meu amor-próprio?  
Essa ciência da potencialidade do povo preto?

Esse continente  
Rico em culturas  
Povos  
Mineração  
Feito  
O ouro  
A prata  
O cobre  
O urânio  
O diamante  
O petróleo  
O gás  
E o manganês  
Que lá tem

Esse continente  
Que muito construiu para o conhecimento científico  
Também é o berço dos meus antepassados

Menina  
Quando fico de banzo  
E sinto muito saudade da mãe África  
Corro pra cozinha  
Faço um cuscuz bem marroquino  
Me sinto em casa  
Com os meus

## AFRICA

JEOVÂNIA P.

TRANSLATED BY LÍVIA DUARTE AND VIRGINIA JACKSON

In school they always taught me  
That everything good comes from the White man  
The great innovations and technologies  
The science of modernity

But  
Lo and behold  
The other day I found out  
That Africa contributed to medicine  
To mathematics  
To engineering  
And a whole perfection comes from the Congo  
In the care for metallurgy

And here I am trapped in innocence  
Without knowing that from my roots  
Come strength and wisdom

Who stole this from me?  
All of my self-love?  
This science of potential for Black people?

This continent  
Rich in cultures  
Peoples  
Mining  
Achieved  
Gold  
Silver  
Copper  
Uranium  
Diamonds  
Petroleum  
Gas  
And manganese  
That we can find there

This continent  
That built so much for our scientific knowledge  
Is also the cradle of my ancestors

You know, girl?  
When I'm feeling *banzo*  
And I'm missing Mother Africa  
I run to the kitchen  
I make a Moroccan couscous  
And I feel at home  
With my people

## MUSA

JEOVÂNIA P.

A musa subversiva  
Tirou os sapatos  
Saiu da folha  
Rasgou os babados  
E foi escrever sua própria história



## MUSE

JEOVÂNIA P.

TRANSLATED BY LÍVIA DUARTE AND VIRGINIA JACKSON

The subversive muse  
Took off her shoes  
Came out of the page  
Ripped up her dress  
And went to write her own story





## JULIANA SANKOFA

é escritora e pesquisadora nascida em João Monlevade – Minas Gerais (Brasil). Co-fundadora do ENEGRAS (Encontro Nacional de Escritoras Negras). É criadora da articulação literária Pretas das Letras que visa a divulgação e circulação de obras de mulheres negras. Em 2020, criou o projeto Gira Literária em que reúne intelectuais negras e escritoras negras para diálogos sobre Literatura. Divulga seus textos no blog <https://escritorajulianasankofa.blogspot.com>

Juliana Sankofa is a writer and researcher who was born in João Monlevade, Minas Gerais, Brazil. She is the co-founder of ENEGRAS (*Encontro Nacional de Escritoras Negras/National Meeting of Black Women Writers*). She is the creator of the literary hub *Pretas das Letras (Black Women of Letters)* that aims to spread and promote literary works of Black women. In 2020, she created the project *Gira Literária (Literary Turn)* in which Black women intellectuals and writers meet to have discussions about literature. Enjoy her texts on the blog <https://escritorajulianasankofa.blogspot.com>

## PACÍFICA APESAR DO ATLÂNTICO

JULIANA SANKOFA

Hoje,  
Eu me permiti a paz  
Vi e ouvi racistas  
Vi e ouvi tristeza  
Vi e escutei a brancura  
Abstraí  
Elevei os meus pensamentos às alturas  
Fiquei lado a lado com a pomba branca da paz  
Esqueci que eu tinha cor  
E até as minhas palavras empretecidas  
Desbotaram-se anêmicas.

Hoje eu fui “feliz”  
a humanidade ocidental sorriu para mim!

Como um urso branco,  
a paz me envolveu  
num abraço quase mortal.  
Assim, eu me senti incluída.

## PACIFIC DESPITE THE ATLANTIC

JULIANA SANKOFA

TRANSLATED BY LÍVIA DUARTE AND VIRGINIA JACKSON

Today,  
I allowed myself to have peace  
I saw and heard racists  
I saw and heard sadness  
I saw and heard whiteness  
I extracted  
I elevated my thoughts higher  
I stood side by side with the white dove of peace  
I forgot I had color  
And even my blackened words  
Became anemic

Today I was “happy”  
Western humanity smiled at me!

Like a white bear,  
peace embraced me  
in an almost mortal hug  
And so, I finally felt included.

## ABRE AS ASAS, OMINIRA.

JULIANA SANKOFA

Eu quero um estado de liberdade  
em que ninguém fale por mim  
que ninguém use costas pretas como degraus  
para uma revolução egoísta e particular.

Quero extinguir da língua o conceito branco de liberdade  
e escrever do escuro são ou ominira,  
sem homilia, sem senhor de nenhuma ordem.  
Não entendo porque para nós tudo é tardio  
e nossas presenças são registradas como vertentes  
de cândidas lutas.

Eu quero um estado de liberdade  
que impeça esse grande e histórico massacre  
de nossas epistemologias  
Tanto dentro da Academia,  
Quanto nas livrarias.

Quero uma liberdade vozeada  
que me cure dessa afasia coletiva  
sorridentemente imposta.  
Assim, quero existir na plena potência  
do meu corpo-tridente  
e da minha alma-palavra  
sem ser escrava

Desculpe, eu cansei de ser psicologicamente saqueada  
Reduzida ao termo “sequelada”  
Toda vez que a dor eu não suportar  
Cansei da definição de inteligência como engenho,  
Daqueles padrões de comportamentos estilo “donzela  
[indefesa” que não me encaixo.

Meu povo vive tantas “odisseias”  
impedidas de serem escritas  
e até mesmo ouvidas  
Ah, quando aparece uma Eneida negra,  
tentam entendê-la a partir de monóculos franceses  
numa leitura ainda colonizada.

Eu quero um estado de liberdade  
que não cause um estado de sítio  
só por ser uma exigência de uma coletividade não branca.

## OPEN YOUR WINGS, OMINIRA.

JULIANA SANKOFA

TRANSLATED BY LÍVIA DUARTE AND VIRGINIA JACKSON

I want a state of freedom  
where no one speaks for me  
where no one uses Black backs as stairs  
for a selfish and particular revolution.

I want to extinguish the White concept of freedom from the  
[language  
and write *sãso*\* or *ominira*\*\* from the darkness  
without a sermon, without any man above me  
I don't understand why everything is late for us  
and our presences are registered as strands  
of pure, innocent struggles.

I want a state of freedom  
that blocks this big and historic massacre  
of our epistemologies  
Just as much in Academia  
As in book stores.

I want a voiced freedom  
that cures me of this collective,  
smilingly imposed aphasia.

\* **Sãso**- the Guarani word for “freedom”  
\*\* **Ominira**- the Yoruba word for “freedom”



Thus, I want to exist at the peak of my power  
of my trident-body  
and of my soul-words  
without being a slave

My apologies, I got tired of being psychologically pillaged  
Reduced to “the girl with side-effects”  
every time I can’t handle the pain.  
I got tired of hearing intelligence defined as colonial skill  
Of the “damsel in distress” behavior that doesn’t resonate  
[with me.

My people live so many “odysseys”  
prohibited from being written  
and even heard  
Oh, and when a Black Aeneid appears  
they try to understand her through the lens of a  
[French monocle  
in a literature that’s still colonized.

I want a state of freedom  
that doesn’t cause a state of emergency  
just for being the demand of a non-white community.

## “NÃO QUERIA ME TOCAR”

JULIANA SANKOFA

Não queria me tocar,  
eu não tinha o que ela queria:  
visão de vê-la em tudo  
ou em nada

Passaram-se umas semanas,  
afastou, chegou ao meu quarto...  
mas não me tocou.

Gritei que a queria,  
que dela eu precisava!  
Indiferente, para mim, nem um verso sorria.

Então, descobri  
que ela cansou de me tocar...  
Queria que eu fosse a que tivesse iniciativa,  
por isso,  
eu a escrevi: poesia.

## “SHE DIDN'T WANT TO TOUCH ME”

JULIANA SANKOFA

TRANSLATED BY LÍVIA DUARTE AND VIRGINIA JACKSON

She didn't want to touch me,  
I didn't have what she wanted:  
the vision to see her in everything  
and in nothing

A few weeks passed  
she walked away, then came back to my room...  
but she didn't touch me

I screamed that I wanted her  
that I needed her!  
Indifferent, not a single line was smiling at me.

So, I found out  
that she got tired of touching me  
she wanted me to take initiative,  
so,  
I wrote her: poetry.



## LÍVIA DUARTE

é uma estudante de mestrado em Línguas Românicas na Universidade da Geórgia. Ela é apaixonada por literatura, idiomas e animais. Livia também ama comida italiana e gosta de descobrir bandas alternativas ao redor do mundo.

Livia Duarte is a master's student in Romance Languages at the University of Georgia. She is passionate about literature, languages, and animals. Livia also loves Italian food and discovering unknown alternative bands around the world.



## VIRGINIA JACKSON

é uma estudante de graduação que estuda espanhol e educação de línguas estrangeiras na Universidade da Geórgia. Ela gosta de aprender línguas; fala espanhol, português e está aprendendo russo. Como a Lívia, ela também ama a comida italiana. Seus pratos preferidos são frango piccata, berinjela à parmegiana e qualquer prato com macarrão. Além disso, ela gosta de assistir à patinação artística, é o seu esporte preferido.

Virginia Jackson is an undergraduate student who studies Spanish and World Language Education at the University of Georgia. She likes to learn languages; she speaks Spanish, Portuguese and is learning Russian. Like Lívia, she also loves Italian food. Her favorite dishes are chicken piccata, eggplant parmesan, and anything with pasta. In addition, she loves to watch figure skating, which is her favorite sport.

# OS POEMAS DE KARINE BASSI E LILIAN ROCHA

MANUEL PONCE

Foi o tempo, ou talvez o fado, que entrelaçou nossos caminhos. Duas preclaras artistas e dois agradecidos estudantes. Chegaram os poemas ao colo para iluminar o intelecto e aprender de mulheres que, com força da pena, lutam, constroem e mudam o mundo. Com certeza transformaram nosso mundo. Por meio do nosso trabalho, seus versos foram vertidos a outra língua, quiçá desprovida da história, da música e (sinceramente) da beleza da língua portuguesa. Nossa pequena colaboração visa dar tributo à determinação e coragem de duas escritoras negras: Karine Bassi e Lillian Rocha.

Que o tempo e o leitor sejam nosso juiz.

# KARINE BASSI AND LILIAN ROCHA'S POETRY

MANUEL PONCE

It was time, or maybe fate, that made our paths cross. Two literary luminaries and two grateful scholars. The verses landed on our lap to enlighten the intellect and learn from women who, by the might of the pen, struggle, build and change the world. Certainly, they did transform ours. Through our efforts, their poems were poured into a new vessel, a language, perhaps lacking the history, rhythm and (in all honesty) the beauty of the Portuguese language. This small collaboration is a tribute to the determination and courage of two Black women writers: Karine Bassi e Lillian Rocha.

May time and the reader be our judge.







## KARINE BASSI

é uma escritora brasileira de Minas Gerais. Publicou os poemários *Afrogênese*, *Livro de História* e *Entulho de Rosas*. Também publicou o romance *Sob o caminho uma rajada de ventos* e o livro de contos *Reboco*. Além disso, é produtora cultural e fundadora da casa editorial popular Venas Abiertas.

Karine Bassi is a Brazilian writer from Minas Gerais. She published the poetry collections *Afrogênese*, *Livro de História* and *Entulho de Rosas*. She also published the novel *Sob o caminho uma rajada de ventos* and the short story collection *Reboco*. She is a cultural producer and the founder and coordinator of Venas Abiertas publishing house.

## I. BARREIRISMO

KARINE BASSI

barreiro é minha terra,  
lá, onde as palmeiras  
dão lugar aos jatobás

lá, onde o mangueiras  
beirada  
sem-eira-nem-beira  
é lugar pra se estar

lá, onde a pracinha da igreja  
não é do papa  
é dos parça  
e de quem passa  
pra sarauvá

barreiro, esse chão que já foi de terra  
carrega o suor de operários da construção  
mãos e mais mãos e mais mãos e mais mãos  
levantaram  
na olaria trabalharam o barro  
ergueram o bairro

mães e mais mães e mais mães e mais mães  
marias  
subverteram  
trocaram a bica, a pia  
pela poesia dos dias azuis  
que se via lá do alto da serra

onde um cristo de braços abertos  
acolhia a sangria daquelas moças  
que escorre feito água de rio  
procurando escoar  
ir, feito afluente  
encontrar-se com o mar  
que há entre as pernas da moça

a moça que rala na serra  
que não é a serra do rola moça  
a moça que sobe a viela  
a rua de pedra  
que na favela  
sem asfalto  
esfola a sola do sapato  
pra buscar água da bica  
pra buscar água da boca  
de outra moça  
que rala e rola  
mesmo com os olhos rasos d'água

e foge da fossa  
enquanto retira da bica à força  
água  
porque a copasa não passa  
um dia sem cobrar saneamento  
básico  
e a gente não passa um dia sem cobrar o básico  
porque a água da chuva,  
em entupidos bueiros  
ficam,  
a água que é vida, em entupidos bueiros  
no meu barreiro  
mata vidas  
mas nossas veias estão abertas  
barreiro é américa latina

na extrema Z.O,  
pela tereza cristina  
a tereza perambula  
cria raízes de luanda  
enquanto vende seu churros  
aqui não tem muros  
poucos são os viadutos  
e são ocupados com arte  
aqui, as vias do minério que vai e vem  
são as veias que levam sangue ao coração  
barreiro é coletivoz trabalhando a palavrção

somos dom quixote  
andantes na afonso vaz  
contra fidalgos, ditos Pero Vaz  
caminhamos

em um barreiro, na tapa da beirada  
povoando margens  
navegando em mares sem em minas nem ter mar  
criando arteartesãos do tesão  
de morar  
na tapa da beirada  
na beira  
em um barreiro cheio de histórias  
sem eira-nem-beira  
mas que de igual maneira  
é um dos melhores lugares  
de se morar.

## I. THE LAND OF BARREIRO // AMIDST THE CLAY

KARINE BASSI

TRANSLATED BY KYLER JOHNSON

the land of barreiro, amidst the clay,  
is the earth I call my own,  
there, where palms  
to *jatobás* give way

there, against the neighborhood  
mangueira's edge,  
without a dime to pledge,  
is the space to find your place

there, where the church square  
isn't Father's  
but owned by friends  
and those who flit by  
to *sarauv*

barreiro, this ground once only made of dirt,  
now carries the sweat of construction workers,  
hands—and hands—and more hands—and more hands  
raised  
in the brickyard they worked the clay from below  
raising the town to glow

mothers—and mothers—and more mothers—and more  
marias

Revolutionized

swapped out the spout, the sink  
through the poetry of azure days  
that are seen from the heights of the sierra

where an open-armed christ stood  
embracing those girls and their blood  
that flowed formed of river-flood  
seeking escape,  
moving, a transformed tributary  
that would meet with the sea  
living between the girl's thighs

the girl that slogged through mountains,  
not those of *serra do rola moça*  
the girl that ascended up the alley  
the street of stones  
that in the favela  
lay unpaved,  
separating sole from shoe  
to get water from the stream that flowed  
to get water from the mouth  
of another girl  
that slogs and stumbles  
even with eyes dripping, dribbling damp

skirting cesspits  
while drawing water up out the  
spigot  
because *copasa* doesn't pass up  
a single day without charging for clean  
water  
and we don't let a single day pass by without  
demanding the minimum  
because rainwater,  
damming drains up,  
clogs,  
the water that is life, from dammed up drains  
in my clay of barreiro,  
kills lives,  
but our veins are open—  
barreiro is latin america

in the far-reaches of the E.Z.  
around tereza cristina  
tereza wanders  
planting roots from luanda  
as she sells and calls,  
here there are no walls,  
so few overpasses,  
yet they are occupied with art  
here, the routes for ore that come and go  
are the veins that stream blood back to the heart  
barreiro is *coletivoz*, turning words into action



we are don quixote  
wanderers on afonso vaz  
against fidalgos, like Pero Vaz  
and so we walk

amidst the clay, on the side-slap,  
populating the margins  
navigating moving waters—only in minas there is no *mar*  
creating artful artists teasing  
to live  
on this side-slap  
on this surrounding edge  
upon this land of barreiro that clamors with history  
edgeless and undefined  
and yet all at once  
one of the best places  
to call home.

## II. HERANÇA

KARINE BASSI

a palavra afiada nasceu com a avó da minha avó  
era uma noite de chuva e pedras  
de pedras no caminho  
sem a poética do Drummond

era uma noite de surra  
e pedras  
no cachimbo  
era uma noite de unhas e peles  
e peles cortadas pela navalha  
da palavra afiada da avó da minha avó.

que não se calava,  
- não vou!  
que não calava  
- não vou!  
que não se calava  
- não!  
que não se calava  
- não!  
que não se calava

a palavra afiada  
que ardia todas as noites  
quando o suor  
descia

na senzala escura  
o corpo escuro  
a negreza no corpo magro  
a beleza do corpo negro  
que mesmo açoitado pelo corpo branco  
endurecido trazia conselhos  
de não se calar!

o cheiro do corpo cheio  
de marcas o corpo  
em traças  
o cheiro do copo cheio  
de água  
ardente é cachaça  
pra aguentar  
o cheiro do couro  
o cheiro do couro queimando o couro  
o coro  
não vou!

a palavra afiada  
não vou!

herdei da avó da minha avó  
a navalha na carne

não vou!  
me entregar.

## II. INHERITANCE

KARINE BASSI

TRANSLATED BY EMILY SARAH LENT AND MANUEL PONCE

the sharp word was born with my grandmother's grandmother  
it was a night of rain and rocks  
of rocks in the road  
without the poetry of Drummond

it was a night of beatings  
and rocks  
in the pipe  
it was a night of claws and flesh  
and flesh cut by the blade  
of the sharp word of my grandmother's grandmother

that would not keep quiet,  
– I will not  
that would not be quiet,  
– I will not!  
that would not keep quiet,  
– No!  
that would not keep quiet,  
– No!  
that would not keep quiet

the sharp word  
that blazed every night  
when the sweat  
descended

onto the dark slave quarters  
the dark body  
the blackness in the hungry body  
the beauty of a black body  
the same that was whipped by the white body  
tough brought wisdom  
to not be silent

the smell of the body full  
of marks the body  
in moths  
the smell of a full cup  
of water  
on fire *cachaça*  
to bear  
the smell of leather  
the smell of leather burning leather  
the chorus  
I will not!

the sharp word  
I will not!

I inherited from my grandmother's grandmother  
a knife cut in flesh

I will not!  
Turn myself in.

## VI. RELENDO DRUMMOND

KARINE BASSI

ATO 1.

quando nasci  
um anjo,  
desses que pesa alguns quilos  
me disse  
vai, gorda  
ser um peso na vida

e eu,  
acostumada aos 130 quilos  
do mundo sobre minhas asas  
segui a estrada  
comendo poeira

aos 130 dias  
as pernas  
gordas pernas  
encoxavam os abismos

no balanço  
da balança  
enquanto  
escorriam lágrimas  
corria a barca

ao anjo  
eu ia lhe chamar

mas preferi comer coxinha.

ATO 2.

quando nasci  
torta  
um anjo carlos me disse  
vai, negra, ser poeta na vila  
de canalhas, nos espiam os homens  
que correm com outros homens  
a cor da tarde, não sei  
mas estes,  
com certeza eram brancos  
o bonde desce as ruas  
pretas pernas, pretas pernas  
no passinho, passam elas  
se pergunta meu coração:  
meu deus,  
por que só valorizam a literatura branca?  
porém meu corpo respondia  
meus olhos não sabiam de nada.  
o homem atrás da barba,  
da branca carcaça,  
tinha muitos amigos,  
quase não fazia nada muito genial  
mas os óculos  
ah, os óculos  
meu deus, sei porque me abandonam  
sabem que eu sou mulher  
sabem a cor que em mim carrego  
eu, que nunca fui fraca  
mundo mundo  
racista mundo



hegemônico e elitista  
se eu me chamasse homem branco  
poderia escrever sem rima  
ser dona de livraria  
editora de profissão  
mundo mundo, vasto mundo  
mudo o mundo, se com jeito  
empreteço a poesia  
mais preta que meu coração.

## VI. RE-READING DRUMMOND

KARINE BASSI

TRANSLATED BY EMILY SARAH LENT AND MANUEL PONCE

ACT 1.

when I was born  
an angel,  
weighing only a few pounds  
said to me  
go, fat girl  
be a burden in life

and I  
accustomed to 130 kilos  
of the world weighing on my wings  
followed the path  
eating dust

after 130 days  
the legs  
fat legs  
humping the abyss

on the balance swing  
balancing on the scales  
while  
tears flowed  
ran to the ship

to the angel  
I was going to call

but preferred to eat coxinha.

ACT 2.

when I was born  
crooked  
an angel carlos told me  
go, black woman, be a poet in the vila  
of bastards, the men who spy on us  
who run with other men  
the color of evening, I know not  
but these  
certainly were white  
the tram descended the streets  
black legs, black legs  
with small steps pass them  
if I ask my heart  
my god  
why do they only value white literature?  
however my body responds,  
my eyes do not know anything  
the man behind the beard  
of the white shell  
had many friends,  
almost did nothing brilliant  
but the glasses  
ah, the glasses  
my god, I know why they abandon me  
they know that I am a woman  
they know the color I carry in me  
I, who was never fragile  
world world  
racist world

homogenous and elitist  
if I called myself a white man  
I could write without rhyme  
be a bookstore owner  
editor by trade  
world world, vast world  
I change the world, purposefully  
I blacken the poetry  
more black than my heart.





## LILIAN ROCHA

é natural de Porto Alegre/RS. É Analista Clínica, Musicista e Escritora. Autora dos livros: *A Vida Pulsa: Poesias e Reflexões*, *Negra Soul*, *Menina de Tranças* e *Agô*. Coautora dos livros *Leli da Silva-Memórias: Importância da História Oral* e *Travessias de Amanã*. Patrona da Feira do Livro de Canoas/RS de 2021. Participa de inúmeras agremiações literárias nacionais e internacionais.

Lilian Rocha is from Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brazil. She is a clinical analyst, musician, and writer. She is the author of *A vida pulsa: poesias e reflexões*, *Negra Soul*, *Menina de tranças* e *agô*. She has co-author *Leli da Silva-Memórias: Importância da história oral* e *Travessias de Amanã*. Patrono of the 2021 Canoas/RS Book Fair. She participates in numerous national and international literary associations.

## FIO DE PRATA\*

LILIAN ROCHA

Sabes Negro  
Hoje  
Vejo-te  
Percebo-te  
Reconheço-te  
Não pela tua cor  
Tua marginalização  
Tua resistência  
Mas por algo que nos une  
Nosso fio de prata  
Ligado no plexo  
De nossa Ancestralidade.

\* (Publicado em *A vida pulsa: poesias e reflexões*, Editora Alternativa, 2013)



## SILVER THREAD

LILIAN ROCHA

TRANSLATED BY EMILY SARAH LENT AND MANUEL PONCE

You know Negro  
Today  
I see you  
I notice you  
I recognize you  
Not because of your color  
Your marginalization  
Your resistance  
But because of something that unifies us  
Our silver thread  
Connected at the plexus  
Of our Ancestry.

## ESCRAVIDÃO\*

LILIAN ROCHA

Na areia  
Marcas dos pés descalços  
O peso do corpo  
Descrente da humanidade  
Liberdade roubada  
No mar ficou  
A lágrima salgada  
A onda ensanguentada  
A liberdade sagrada  
Morte e Vida  
Às vezes  
A morte liberta!

\* (Publicado em *Coletânea Imortais V*, Editora Alternativa, 2022)

## SLAVERY

LILIAN ROCHA

TRANSLATED BY EMILY SARAH LENT AND MANUEL PONCE

In the sand  
Marked with bare feet  
The weight of the body  
Devoid of its humanity  
Robbed of freedom  
Lost at sea  
A salty tear  
A bloody wave  
A sacred liberty  
Death and Life  
Sometimes  
Death liberates!

## CHOREI\*

LILIAN ROCHA

Chorei soluços  
Engasgados na garganta  
Sorri desespero  
Represado nos meus lábios  
Bocejei todos os desejos  
No céu da tua boca  
Gritei teu nome  
No estalar da minha língua  
Revivi na piscada do teu olho  
Mergulhei em tua lágrima  
Choraste sem pena  
Fui expulsa da tua vida.

## I CRIED

LILIAN ROCHA

TRANSLATED BY EMILY SARAH LENT AND MANUEL PONCE

I cried, sobs  
Caught in my throat  
I smiled, distress  
Repressed by my lips  
I yawned every desire  
Into the roof of your mouth  
I screamed your name  
In the snap of my tongue  
I lived again in the wink of your eye  
I plunged into your tear  
You cried without pain  
I was evicted from your life.



## EMILY SARAH LENT

gosta de fazer perguntas e cutucar cogumelos e coletar pedras coloridas. Ela gosta de explorar lugares novos e gosta de voltar para a casa e para as pessoas que ama acima de tudo.

Emily Sarah Lent likes to ask questions and poke mushrooms and collect colorful rocks. She likes to explore new places and more than anything, she loves coming home to the people she loves most of all.



## MANUEL PONCE

faz mestrado em literatura lusófona na Universidade da Geórgia. Nasceu no Peru e se formou em Relações Internacionais na mesma faculdade. Tem quarenta anos, uma esposa e cinco filhos.

Manuel Ponce is a graduate student of Portuguese literature at the University of Georgia. Born in Peru, he earned his undergraduate degree at the same school. He is forty years old; he is married and has five children.

# OS POEMAS DE LINDEVANIA MARTINS

MICHEL DO CARMO

**Lindevania Martins** é a vencedora do 6º Prêmio CEPE Literatura-conto. Escritora, poeta e defensora pública (com foco na mulher e LGBTQ+), é bacharel em direito e mestra em Cultura e Sociedade. Trabalhando a partir da zona do desconforto e a partir de sua escrita, ela traz à luz nós, anônimos, por meio de invenções de amor, morte e quase morte. Mais que isso, mesmo longe de mim ou de ti, ela nos mostra que estar fora dos trilhos também tem seu valor.

## *Habeas-palavra*

Move leis em nossa defesa  
Vive o dia para nossa vida  
Desenha páginas para nos criar  
Conosco é seu coexistir

Assina papéis, forja nossa existência no mundo  
Outorga-nos amor e pluralidade na sua caneta

Muitas faces tem,  
que, com água atlântica, lavadas,  
encontram plenitude  
Também temos muitas faces  
que, em suas palavras, endireitadas,  
encontram mais uma das nossas

Sua palavra é lei.



# LINDEVANIA MARTINS' POEMS

MICHEL DO CARMO

Lindevania Martins is the winner of the 6th CEPE Literature-short story award. Writer, poet and public defender (focusing on women and LGBTQ+), she has a bachelor's degree in law and a master's degree in culture and society. Working from the discomfort zone and from her writing, she brings us, anonymous, to light through inventions of love, death and near death. More than that, even far from me or you, she shows us that being off the rails also has its value.

## ***habeas-word***

Moves laws in our defense  
Lives the day for our life  
Draws pages to create us  
Coexists with us

Signs papers, forges our existence in the world  
Gives us love and plurality in her pen

Many faces she has,  
that, in the Atlantic tides,  
find fullness  
Many faces we also have  
that, in her words enacted,  
find another one of us

Her word is the law.





## LINDEVANIA MARTINS

é mulher, afrodescendente, maranhense e mora em São Luís. Atua como escritora, com diversas obras publicadas, e já ganhou diversos prêmios por sua produção literária. É também palestrante e pesquisadora em Gênero, Tecnologia, Direito e Literatura. Integra o Grupo de Pesquisa em Crítica Jurídica Contemporânea (UFF). Seus mais recentes livros são *A Moça da Limpeza* (2021) e *Teresa Decide Falar* (2022).

Lindevania Martins is a woman, of African descent, from Maranhão and lives in São Luís. She works as a writer, with several published works, and has won several awards for her literary production. She is also a lecturer and researcher in Gender, Technology, Law and Literature. Member of the Contemporary Legal Criticism Research Group (UFF). Her most recent books are *A Moça da Limpeza* (2021) - *The Cleaning Lady* - and *Teresa Decide Falar* (2022) - *Teresa Decides to Talk*.

**NOVO DIA\***

LINDEVANIA MARTINS

enfeitiçada  
pelas luzes das tevês computadores smartphones  
inebriada  
pelos gases dos escapamentos dos carros  
apaixonada  
pela promessa de um mundo perfeito e cheio de sentido  
sonâmbula  
ela avança  
entre outros sonâmbulos  
  
despertar  
não é questão de abrir os olhos

**NEW DAY**

LINDEVANIA MARTINS

TRANSLATED BY ABBEY NELSON AND MICHEL DO CARMO

bewitched  
by lights of TVs computers smartphones  
intoxicated  
by the gasses that escape from cars  
impassioned  
by the promise of a perfect world, full of senses  
sleep walking  
she advances  
among the other sleepwalkers  
awakening  
is not a question of opening your eyes

— A MARIELLE FRANCO —

vinda de uma linhagem sufocada  
te queriam subalterna  
mas nunca abaixaste a cabeça

habitando um sexo vulnerável a abusos  
te queriam muda  
mas agora falas por mil bocas

fracassou  
o plano

de varrer tua raça da face da terra  
de apagar teu nome da memória das mulheres  
de minar o futuro que plantaste

houve balas e estilhaços  
mas continuas inteira  
na lição que aprendemos:  
para ser livre  
é preciso enfrentar  
o medo  
que temos deles  
e o medo  
que eles têm de nós

\* (Publicado em *Fora dos trilhos*, Ed. Venas Abiertas)

## TO READ ON THE FRONTLINES

LINDEVANIA MARTINS

TRANSLATED BY ABBEY NELSON AND MICHEL DO CARMO

— TO MARIELLE FRANCO —

coming from a suffocated lineage  
they wanted you submissive  
but you never lowered your head

inhabiting a sex vulnerable to abuse  
they wanted you silent  
but now you speak for a thousand mouths

failed  
the plan

to wipe your race off the face of the earth  
to erase your name from the memory of women  
to undermine the future you planted

there were bullets and shrapnel  
but you're still whole  
in the lesson we learned:  
to be free  
it is necessary to face  
the fear  
that we have of them  
and the fear  
that they have of us

perguntaram quantos foram  
foram mais que trinta e três  
foi seu vizinho e foi seu marido  
foi seu pai e foi seu irmão  
e até o homem com a bíblia na mão  
tão corretos e acima de qualquer suspeita  
que denunciá-los seria uma grande desfeita

foram mais que trinta e três  
foi quem me chamou de puta  
quem me quis débil, recatada e muda  
quem disse que estupro tem perdão mas aborto não  
quem apontou que eu era toda errada  
e não me deu nota suficiente  
para merecer não ser estuprada

\* “Matemática” foi escrito no ano de 2016, quando teve repercussão nacional a notícia de que uma adolescente de 16 anos sofrera um estupro coletivo, por 33 homens, na cidade do Rio de Janeiro. A violência foi gravada e os vídeos compartilhados nas redes sociais.

\*\* (Publicado em *Laudelinas: mulheres pela democracia*. Editora NADA Criativo)



foram mais que trinta e três  
foi quem exigiu precisão à uma menina dopada  
esquecendo a imensidão das duas agonias somadas  
ter o corpo invadido  
e a memória apagada

foram mais que trinta e três  
foi quem compartilhou dor como distração  
quem fingiu se importar por obrigação de profissão  
e os que defendem o método como pedagogia  
para de homem ensinar a lésbica a gostar  
para Deus ensinar a atea a respeitar

foram mais que trinta e três  
foi quem zombou e quem riu de novo  
foi quem ouviu e se fez de morto  
foi quem não quis se incomodar  
se não sou irmã, se não sou filha  
para que a voz levantar?

perguntaram quantos foram

## MATHEMATICS\*

LINDEVANIA MARTINS

TRANSLATED BY ABBEY NELSON AND MICHEL DO CARMO

somebody asked how many they were  
they were more than thirty-three  
they were your neighbor and your husband  
they were your father and your brother  
and even the man with the bible in his hand  
so correct and beyond suspicion  
that denouncing them would be a great snub

they were more than thirty-three  
those who called me a whore  
who wanted me weak, modest and mute  
who said rape has forgiveness but abortion does not  
who pointed out that I was totally wrong  
and wouldn't give me a sufficient rating  
to deserve not to be raped

\* Lindevania Martins wrote "Matemathics" in 2016, when the news that a 16-year-old girl had been gang-raped by 33 men in the city of Rio de Janeiro had national repercussions. The violence was recorded and the videos were shared on social media.

they were more than thirty-three  
those who demanded precision to a doped woman  
forgetting the immensity of two agonies  
summed  
to have the body invaded  
and memory erased

they were more than thirty-three  
those who shared pain as distraction  
that pretended to care by obligation of profession  
and those that defend the method as pedagogy  
to teach lesbians to like men  
so that God teaches the atheist to respect

they were more than thirty-three  
those who mocked and laughed again  
those who heard and played dead  
those who didn't want to bother  
if I am not your sister, if I am not your daughter  
why raise your voice?

somebody asked how many they were



## CRIS LIRA

é paulista e escreve desde que se entende por gente. Com a Editora Venas Abiertas, participou das Coleções I, II e III do Mulherio das Letras. Seu mais recente livro, *Fragmentos do Interior*, foi lançado em 2021. Atualmente, é professora e supervisora do Programa de Português da Universidade da Geórgia, em Athens, nos Estados Unidos.

Cris Lira is from São Paulo and has been writing for as long as she can remember. She participated in the first three collections of Mulherio das Letras [*Women of Letters*] pocket books published by Venas Abiertas. Her most recent book, *Fragmentos do Interior*, was released in 2021. Currently, she is working at the University of Georgia where she holds a position as the Portuguese Language Supervisor.



## KYLER JOHNSON

é um tradutor e escritor de Iowa. Proficiente em português, francês, alemão e estudante de chinês, busca conectar o mundo por meio da linguagem e deseja exaltar vozes historicamente marginalizadas por meio de seu trabalho. Kyler foi um dos selecionados para receber uma bolsa da Fulbright para trabalhar no Brasil em 2024 como assistente de ensino de Língua Inglesa.

Kyler Johnson is a translator and writer from Iowa. With knowledge of Portuguese, French, German, and Chinese, he seeks to bridge the world through and across language, desiring to lift marginalized voices with his skills. In 2024, Kyler will serve as Fulbright Teaching Assistant in Brazil.



ESTUDANTES DO CURSO  
**“ESCREVIVÊNCIAS E [R]EXISTÊNCIAS:  
A POESIA DE AUTORAS NEGRAS BRASILEIRAS”**